

Sergej Ū. Temčĭn

Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия

Rocznik Teologiczny 57/1, 93-115

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия

Ключевые слова: древнерусская литература, Киевская Русь, послания митрополитов, экзегетические толкования, Климент Смолятич

Послание киевского митрополита Климента Смолятича († после 1163/64 г.)¹ смоленскому пресвитеру Фоме (писано в 1147–1154 гг.) известно не в своем исходном виде, а со значительными по объему вкраплениями толкований мниха Афанасия, выполненными около 20 лет спустя и теперь трудноотделимыми от исходного толкуемого текста².

Предыстория этого произведения устанавливается по его содержанию. Климент Смолятич послал смоленскому князю – судя по хронологии, Ростиславу Мстиславичу († 14 марта 1167 г.) – некое послание (не сохранилось), содержание которого стало известно местному пресвитеру Фоме. Тот в своем письме к Клименту (также не сохранилось) обвинил его в тщеславии. Митрополит письменно ответил на обвинения, предъявленные ему Фомой. Это ответное послание Климента позже было протолковано мнихом Афанасием и лишь в этой толковой версии дошло до наших дней. Предположение о том, что несохранившееся послание Климента смоленскому князю было связано с выполнением церковнославянского перевода с греческого Толкований Никиты

* Prof. dr hab. S.J. Temčin jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

¹ О нем см.: Н.В. Поньрко, А.А. Климова, *Климент (Клим Смолятич)*, [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 35, Москва 2014, с. 486–488. К указанной здесь литературе следует добавить: Л.Я. Лавровский, *Послание митрополита Климента Смолятича Фоме, пресвитеру смоленскому, как историко-литературный памятник XII века*, Смоленск 1893; I.I. Назарко, *Митрополит Клим Смолятич і його послання*, Філадельфія, 1952 (Праці літературознавчої комісії Наукового товариства імені Шевченка, т. 2).

² Об этом произведении и реконструкции его первоначальной последовательности текста см.: Н.В. Поньрко, *Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII века: исследования, тексты, переводы*, Санкт-Петербург 1992, с. 94–148.

Ираклийского на Беседы Григория Богослова³, до сих пор не подтверждено, но и не опровергнуто⁴.

Данное произведение известно в списках двоякого рода:

1) первичные свидетельства: два пространных списка начала XVI века, восходящих к общему оригиналу (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр. (ф. 351), № 134/1211, л. 214 об.–231 и собр. Общества любителей древней письменности (ф. 536), F 91, л. 186 об.–194), и один фрагмент XVI века (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. Общества любителей древней письменности, F 191, л. 32 об.)⁵;

2) вторичные свидетельства, прошедшие нивелирующую правку: из текста последовательно (но не полностью) устранялись индивидуальные авторские реплики и конкретные исторические сведения (в том числе имена исторических лиц) с целью придать произведению универсальное вневременное звучание: Изборник XIII века (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собр. (ф. 560), Q.п.1.18)⁶ и «Григория Феолога словеса избранная, яже суть толковая» в списках

³ Подробнее см.: Н.В. Понырко, указ. соч., с. 103–114; она же, *Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова*, [w:] *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук*, т. 59, Санкт-Петербург 2008, с. 133–143; Н.В. Понырко, А.А. Климова, указ. соч., с. 487.

⁴ См.: А.М. Бруни, *К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова*, [w:] И.Г. Коновалова (ред.), *Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов: Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича* (Москва, 27–28 февраля 2013 г.), Москва 2013, с. 37–42.

⁵ Все списки опубликованы: Н.К. Никольский, *О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века*, Санкт-Петербург 1892, с. 103–136 (кирилло-белозерский список); Х.М. Лопарев, *Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме – неизданный памятник литературы XII века*, Санкт-Петербург 1892 (Памятники древней письменности, вып. 90), с. 13–31 (оба списка Общества любителей древней письменности); Н.В. Понырко, указ. соч., с. 124–137 (кирилло-белозерский список с разночтениями из пространного списка Общества любителей древней письменности).

⁶ Публикация: Н. Wątróbska, *The Izbornik of the XIIIth century* (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.1.18): Text in transcription, Nijmegen 1987 (Полата књигописаная, т. 19/20). О рукописи см.: А.А. Турилов, *Изборник XIII в.* [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 21, Москва 2009, с. 540–541 (с литературой).

не ранее середины XV века (Новосибирск, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской АН, собр. М.Н. Тихомирова, № 397, сер. XV в., л. 109–124, 251, 275–286 об.; Москва, Российская государственная библиотека, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 122, втор. пол. XV в., л. 155–195; Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собр. (ф. 80370), № 561, XVI в., л. 392–396; Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099, 1450–1470 гг., л. 112 об.; Софийское собр. (ф. 728), XVI в., № 1465 и списанный с него № 1464, л. 193–200 об.; Соловецкое собр. (ф. 717), № 807/917, XVI в., л. 407–435 об.; собр. М.П. Погодина (ф. 583), № 1287, XVI в., л. 35 и след.; Основное собр. (ф. 560), Q.I.212, XVI в., л. 109 об.–112 об., 116)⁷.

Несмотря на немалое суммарное количество списков обоих видов, данное произведение известно в неполном и значительно искаженном виде: в первичных свидетельствах логический конец отсутствует, последовательность изложения нарушена, вероятно, из-за перепутанных листов в общем оригинале соответствующих списков⁸. В своей публикации Н.В. Поньрко предприняла попытку восстановить исходную последовательность изложения известного текстового материала с опорой на вторичные свидетельства, избежавшие нарушений первичной структуры произведения. Однако небольшой фрагмент о ягненке, сваренном в материнском молоке (вместе с предшествующими эпизодами о Потифаре и крастелях), следует, вероятно, перенести с конца реконструкции в начало обсуждения тематики Книги Левит (с конца с. 136 на середину с. 131 осуществленного Н.В. Поньрко издания)⁹. В начальной части Послания ветхозаветные книги – Бытие, Исход, Левит – рассматриваются в порядке их следования в Библии, но далее Климент сообщает о своем

⁷ Об этом произведении см.: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 10, 161–199 (публикация списка Троице-Сергиевой лавры); В.В. Иткин, *Толкования Афанасия мниха на сочинения Климента Смолятича в древнерусских рукописных сборниках XIII–XVI веков*, [w:] Е.И. Дергачева-Скоп, В.Н. Алексеев (ред.), *Книга и литература в культурном контексте: Сборник научных статей, посвященный 35-летию начала археографической работы в Сибири: 1965–2000*, Новосибирск 2003, с. 91–108.

⁸ Н.К. Никольский, указ. соч., с. 227.

⁹ Ср. предложенную в XIX веке реконструкцию исходной структуры рассматриваемого произведения: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 226.

нежелании писать о последующих книгах – Чисел, Второзакония, Судей, Иисуса Навина (искаженным остатком этого названия следует признать бессмысленную в данном контексте словоформу *бл̄жнын*, читающуюся, судя по изданиям, в обоих первичных списках) и Руфи¹⁰. Очевидно, что в данном случае митрополит мыслил в категориях Восьмикнижия, обычного в византийской традиции (где носит название Октатевх).

Н.В. Поньрко также выявила значительные по объему фрагменты вторичных текстовых свидетельств (о плаче Иеремии, о Еммануиле и о проказах разумного фараона), которые с большой степенью вероятности относятся к тому же произведению, хотя и отсутствуют в известных первичных списках¹¹. Из-за своей гипотетичности эти фрагменты не были введены в выполненную исследовательницей реконструкцию исходной структуры Послания, основанной на текстовом материале первичных списков. Но все же их обнаружение и значительный объем заставляют думать, что толковая версия Послания Климента Смолятича к пресвитеру Фоме известна нам далеко не полностью, причем размер утрат не поддается оценке и может быть весьма значительным.

Теперь к первичным свидетельствам следует добавить еще один список, содержащийся на л. 178 об.–183 конволютного рукописного Торжественника общего, форматом в 4° (л. 1, 4–128 – третья четверть XV в.; л. 2–3, 129–385 – середина XVII в.)¹², хранящегося без инвентарного номера в Институте литовского языка (Вильнюс). Книга была обнаружена работником местного колхоза Антанасом Моркунасом в одной из усадеб некогда смешанной литовско-русской деревни Сукиняй (ее русская староверческая община пришла в упадок и исчезла в советское время) Укмергского района Литвы и позже (8 февраля 2008 г.) передана на хранение в Институт литовского языка его братом – известным литовским языковедом-диалектологом Казисом Моркунасом († 29 марта 2008 г.). В рукопись вложен отдельный лист с его собственноручной датированной запиской, кратко описывающей обстоятельства обнаружения кодекса. Охранная цифровая копия рукописи хранится в Библиотеке им.

¹⁰ Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 132.

¹¹ Там же, с. 114–116.

¹² См. роспись филиграней и датировку: Н.А. Морозова, *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*: Каталог, Vilnius 2008, с. 134–135.

Врублевских Академии наук Литвы (F 27–154).

Рукопись не имеет пока печатного описания. Первые три листа занимает окончание оглавления (слова № 53–124), за которым следует фрагмент Торжественника постно-триодного (л. 4–98, слова № 41–75) и минейного (л. 98–128 об., слова № 76–84), а также четий сборник (л. 129–385 об., текст обрывается), статьи которого, нередко календарно приуроченные, имеют непоследовательную отдельную нумерацию (в качестве дополнительной). В этой, заключительной, части сборника и находится список интересующего нас произведения.

Новый список (середины XVII в.) толковой версии Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме воспроизводится ниже без соблюдения разбивки на строки, но с указанием распределения текста по страницам. Для лучшей ориентации в содержании списка мною введена разбивка на параграфы.

(л. 178 об.) глѣ чѣ. Віе гра́мотѣ клі́ма митрополі́та. глѣ́а. рї́.а.

Что́ єсть і́гна сваренѣ в' ма́терне молѣцѣ. ѿ нѣровнѣ назнаменуѣет са, ѿ же ва́рнтъ в' молѣцѣ ма́терне єгѣ. ѿ ма́терь сварѣеть, ѿмѣцетъ за́конъ в'коу́пѣ принѣсѣтъ бѣгоу с' рожѣйшии са ма́терь.

Что́ єсть єхнѣнь морьскѣи же составлѣеть, к'срѣвлю шѣствїа. Что́ (л. 179) єсть тревесѣрнїи стрѣнникъ, ѿ єхнѣнь єсть ма́ль живѣтѣ звѣрѣкъ, мѣрю оу́чїтель бывѣеть, ѿ плавающїи в' мѣри, єгда хоцетъ бѣгнѣ воу́ра, ѿли тишинѣ. тогда єгда возлѣзетъ єхнѣнь на ка́мень, ѿнокоренъ зыблет са сѣдѣ, ѿ вѣдѣши корабленнїи готѣват са, тревесѣрнїи же єсть стрѣннїи, ѿѣна прѣрокъ, лежабыи во́ чреке кнѣтовѣ, г. днн, ѿ стрѣннїи рѣкше боу́гоу́нъ.

Что́ єсть салама́ндръ прова́нскїи, раждѣноу́ю. мѣф. лакѣтъ. всемі́рънын лнѣкъ составлѣшии, в' багда́тѣ, гаша́ше, ѿ салама́дръ єсть звѣрѣкъ, живѣтъ в'ноу́тре, ѿнѣ ѿн'дѣи в'ноу́трѣнаїа. ѿ ѿн'дѣа прова́нъ зовѣт са єже єсть глава́ црѣкве, ѿндѣйскїа. рѣкше середозѣмлїе в' тѣхъ мѣстѣхъ в' гора́хъ живѣтъ то́тъ звѣрѣкъ єгда́ (л. 179 об.) зовоу́тъ салама́дръ, да то́ тако ѿ бѣга оу́строєнъ єсть єстество́мъ. ѿще єгѣ ввѣроу́ѣ в' пѣщѣ ѿгнемлѣ гора́щюю. то́ пла́мень ѿ негѣ оу́гасѣеть, са́м же без вредѣ пребывѣеть, менїт же писѣтель. раждѣноу́ю і́ако. мѣф. лакѣтъ. то́ єсть вавилѣоньскаа пѣщѣ, раждѣна седмѣрїцею, седмѣрїца же та́ ѿбрѣтает са, мѣф. багда́тѣцкаѣ́ землѣ ѿ пѣщѣ. рѣкше вавилѣоньскаа тоу́ же пѣщѣ, не салама́ндръ оу́гаснѣ, но́ сіла бѣжїа, ѿдѣ же протокоу́ѣ са салама́ндра птїца, ѿгнена ѿбразом же ѿ єстество́мъ, ѿгнена

многоу́ла словеса́. оу́стыдѣти са сотворїша, ѿснѣрскїи звѣрѣмлѣ ѣногоу́ ка́жника,

И БГОВНАДЕНІА СПОДОБИША СЯ. О МНОГОУМНАА РЕКШЕ ВОЛШШЕСТВЕНАА, НО СИЛА БЖІА ЗАТЦЕ
 ЫСТА ЗВЕРЕМЪ.

А ГРИПЪ АЛЕЗАДРОВА, (Л. 180) ВОЗДУХОХОЖЕА ѿ ЕГИПЕТЦІА ЖАТВЫ, В ХАЛДѢНСКОЮ
 ІАМОУ, СКОРО ПРИНЕСЕ ПРРОКА ПИТАТЬ, О А ГРИПЪ СКАЗОУЕТ СЯ НОГЪ ИЖЕ АЛЕЗАДРОВЪ
 ВОЗОУХОХОЖЕЕ ЕЛЛИНСКАА ПИСАНИА СКАЗОУЕ СЯ, ТЪМЪ БЫВШЕ АМКАКОУ МОУЖЬ, ѿ ЕГИПТА
 КЪ ЖИТЕЛЕМЪ ИДОУШЬШОУ, И БРАШНО ТЪМЪ НОСАЩОУ, ТО ЖЕ НЕ ГРИПЪ РЕКЪШОУ, НОГЪ
 ВОСХИТИТИ ТОГО. НО СВЫШЕ ПИСАНИА. СИЛА БЖІА,

И ВРЕМА БО АЛКИОНЬСКАГО РАЖАНИА, И ВОЗРАСТА ОУТИШИНО ЕСТЬ. ПАРЬФЕНЬСКОЮ
 ПОУТИНОУ О АЛКИОНЪ ЕСТЬ МОРЬСКАА ПТИЦА. ГНЕЗДО ЖЕ ОУ НЕИ СОТВОРЕНО НА БРЕЗЪ МОРЬСТЕМЪ,
 НА САМОМЪ ПЕСЦЕ, ІАИЦА ЖЕ РАЖАЕТЪ СРЕДН ЗИМЪ. ЕГДА МНОГАМН БОУРАМН И ВЕТРЫ,
 ЗЕМЛН МОРЕ ПРИРАЖАЕТЪ, НО ОБАЧЕ ПРЕСТАНОУТЬ В ТОГЪ ГОДЪ, ВСЕ ВЕТРЫ ОУТИШАТ СЯ,
 И ВСИ ВОНЫ (Л. 180 ОБ.) МОРЬСКИА, ЕГДА АКИПЪ НАСЕДИТЬ, НА З. ДНИИ. В ТЪ БО ДНИ
 БЫВАЕ ПТИЦА, НО ПОНЕЖЕ ИСКОРМЛНО ИМЪ ТРЕБОУ. ДРОУГОЮ. З. ДНИИ, НА ВОЗРАСТЕНІЕ
 ПТИЦАМЪ. ВЕЛИКОДАРОВЪНЫИ ЖЕ БГЪ, И МИЛОМОУ СЕМОУ ЖИВОТОУ, ТАКОВЪ ТИШНОУ ДАЛЪ
 ЕСИ ВО ВРЕМА РОЖЕНІА. ТАКО И БГЪ НАМЪ ПОДАСТЬ, ЧТО ОУ НЕГО ПРОСИМЪ ДШЕПОЛЕЗНЫХЪ,
 ПИСАНИЕ ГЛАГОЛЕТЪ, БГЪ СМЕРТИ НЕСТЬ СОТВОРИЛЪ, КИИ РАДОУЕТ СЯ О ПОГИБЕЛИ ГРЪШНИЦАМЪ,
 ПОГИБЕЛЪ БО ЕСТЬ МОУКА. А ГОРДОСТЬ СОТВОРИИ ДИАВОЛЪ, ГОРДОСТЬ ѿ ВЕЛИЧАНИА ЕГО ИЗЫДЕТЬ.
 ѿТОУДОУЖЕ И СТУДЕНЪ. БГЪ ЖЕ ЗИМЪ НЕСТЬ СОТВОРИЛЪ. ПИСАНО БО ЕСТЬ ЛЕТО И ВЕСНОУ ТЫ
 СОЗДА ГДИ. ЛЕТО ЕСТЬ ЖИТИЕ ПРАВЕДНЫХЪ, В БДОУШЕМЪ ВЪЦЕ, А ВЕСНА ВЕСЕЕ СТЫХЪ. ЗДЕ
 ЖИВШИХЪ ЧИСТО, И ХОДИВШИМЪ ПО ЗАПОВЕДЕМЪ, (Л. 181) БЖИИМЪ. А ЗИМА ЕСТЬ МОУКА.
 НЕ ХОДИВШИМЪ ПО ЗАПОВЕДЕМЪ ГДИИМЪ, НО ПО ДИАВОЛИМЪ. СЛАЗЖИВШИМЪ КОУМИРОМЪ,
 СТАВНИВШЕ ТРАПЕЗОУ РОЖЕНИЦАМЪ, И ВИЛАМЪ РЕЗОНДСТВО КОРЕМНТЫ ГРАВИТЕЛИ. ЦРЬСТВА
 БЖІА НЕ НАСАБДАТЬ,

ПО ЦЕЛЪ СЯ НАРЕТЕ ИАКОВЪ КЛАДАЗЪ КЛАТВЕННИ. О СЕГО РАДИ НАРЕТЕ СЯ ИСАКЪ, ИСКОПА
 КЛАДАЗЪ А ФНИЛИСТЕМА. НЕ ИЗОБИДИША НАСИЛЬСТВОМЪ РОТАШЕ СЯ И КЛЕНУШЕ СЯ, ѿТОУДОУ ЖЕ
 КОРЕМНИДЫ БОДОУ ЛИБИШ В ВИННО ПРОДААХОУ. ПОСАДАН ЖЕ ИЗОТА ИАКОВЪ, ЕГДА РАЗЪСИЛНИША
 СЯ СЛОВЕ ЕГО. ДРЕВО ЖЕ ЕСТЬ ВИННОЕ, ИЖЕ АДАМЪ ВКОУСИ, ТОГО РАДИ ЕСТЬ РАЗОУМЪ ДОБРУ
 И ЗЛОУ. СЕ ЕСТЬ ДОБРО, И С ВЪРОЮ И ЧИСТЫМЪ СРДЦЕМЪ, ПРИИМАТИ ТЪЛО ХРТОВО, И КРОВЪ
 В ВИННО ПРЕЛАГАЕТ СЯ, СТЫМЪ ДХОМЪ (Л. 181 ОБ.) ВЪ КРОВЪ ХРТОВОУ. А ИЖЕ ИМЕНЕТ СЯ
 ТО ТИ ЕСТЬ ЗЛЫИ РАЗОУМЪ ПИВШЕ БО КРОВЪ ХРТОВОУ, НАСАБДАТЬ ЦРЬСТВІЕ БЖІЕ. А ПИЯНИЦЫ
 ЦРЬСТВА БЖІА НЕ НАСАБДАТЬ, НО МОУКОУ ВЪЧНОЮ. МНОЗИ О СЕ ВЛАЖНАТ СЯ. ГЛАГОЛАШЕ
 ІАКОВО ГДЪ ИСПОУСТИ ДХЪ НА КРЕСТЪ, ПО ОУДАРЕНИИ КОПЕИИМЪ В РЕБРА, НЕ ВОУДИ ТАКО, НО ПРЕЖЕ
 ОУДАРЕНИА ИСПОУСТИ ДХЪ БОЛЕУ В РЪЦЕ БГОУ И ѿЦОУ. А НИКОЛИЖЕ ѿСТОУПАА ѿЦА, НО СО ТОМЪ
 ЕСТЬ МНОГО ГЛАГОЛАТИ. НО АЗЪ МАЛУ ПРИТЪЮ РЕКОУ. ЗАНЕ ТОУПЪ ЕСТЬ РАЗОУМОМЪ. ЕГДАЖЕ
 БО ХОТАШЕ ГДЪ ѿ РЕВРА АДАМА ЖЕНОУ СВОРИТИ. ТО НЕ ВДАЩОУ АДАМОУ, И ВЗА РЕВРО НО

сплѣноу, тѣко и хрѣтосъ оусноуѣтъ, тоже дѣ вонноу в речрѣ оударитъ.

Тако и сана пророкъ глеть, не восхоцетъ исти ни трюднѣи, евагелисть же мѣфен глеть ѓ (л. 182) самѣомъ спсѣиѣан, ака, м. днѣи и потоуъ исти восхотѣ, ива еволиств глаголетъ. исъ же трюди са поутнымъ шествѣемъ ѿ всѣхъ тѣхъ, тогѣ воспоушѣемъ. ѓ бѣаче ни прѣо солга, ни аптлн пророкъ бжествѣ сѣлоу исповѣдоуетъ, аптлн же плотнын оустрѣи, истинно израцаютъ.

како сѣи ѿ ви-флима хрѣтосъ прѣиде ѓ не ѿ галилеа, ини же глѣютъ ѿ галилеа, когѣ послоушаемъ ѓ коймъ ѡбразомъ ѓправдѣ, иже иэлаза ѓто иудеа приводити ви-флима. во сказанне жидовемъ. дабыдъ прѣрокъ рече солга неправдоу себѣ. илѣ не вѣси тѣо разоумѣ ѡвѣщати, аще ли вѣси, тѣо не вѣдѣнне притворѣетъ. раздѣлѣи в народѣ держа. иакже дѣдъ рече, развелнчаше са и не оумлиша са. дроузѣи же хотѣхоу (л. 182 об.) ити егѣ и иэлѣзе ѿ нихъ, посреде ихъ хожаше, и глаше когѣ ищите, ѓни же рѣша, исуса назаранина, иже ѿ галилеа, и рѣ илѣ. азъ ѣсмъ ѓни же оужасоша са, не хотѣхоу во жидовѣ звѣти егѣ ѿ галилеа. рекоуша иакѣ ѿ галилеа прѣрокъ не востѣ, мы же речѣмъ, и хрѣтосъ прѣиде ѿ галилеа. и рече азъ ѣсмъ свѣ мѣроу. ѡ немже прѣрокъ вопѣаше, земля зоуфона, земля нефалима. поутъ мѣроу чрезъ иерданъ галилѣйскиа страны. людѣе седѣша вѣмѣ видѣша свѣтъ вѣлѣи, и пакн прѣрокъ глеть. свѣтъ ѿ галилеа возсѣаетъ, и самъ гдѣ рече. азъ ѣсмъ вселѣоу мѣроу свѣтъ, да оуслѣшатъ жидовѣ и оужасноут са. мы же крѣпѣи и возрадоуем са видѣвше свѣтъ, пришѣше ѿ галилеа ѣсть хрѣтѣ снѣ бжѣи. (л. 183) тогѣ радн кланѣем са крѣпѣи на востокъ, и что ради жидовѣ на югъ дѣхоу стѣомоу законъ положивш нацѣ и рѣкшоу, дабыдомъ пророкомъ. поклѣнни са на мѣсте. идѣже стоѣтъ нози гдѣни. и захариѣ прѣрокъ глаголетъ. и станнѣа нозе гдѣни, на горѣ елѣстей. на востокъ прѣмо иерусалимоу. на тоу же взирѣти иудѣемъ, прѣроцы оузакѣннша, да не ѓто оуности страны иерусалима. рѣкше иэ ви-флима, хотѣше исъ родити са. тѣмже и глаголаше прѣрокъ бѣѣ ѿ ви-флима прѣидетъ, ѣже ѣст ѿ бѣа. бѣоу нашѣмѣ слѣа, ииѣ и прѣно и во вѣкн вѣкомъ аминъ.

Оригинальное заглавие списка сѣе грамотѣ клѣма митрополита не оставляет сомнений в том, что он относится к первичным свидетельствам интересующего нас произведения (поскольку вторичные из-за нивелирующей правки не сохраняют сведений о его авторе). Однако, в отличие от уже известных трех списков данной группы, он представляет собой не последовательное изложение толкового текста Послания Климента, а содержательно не связанные друг с другом выписки из него, подобно вторичным текстовым свидетельствам.

Сопоставление со всеми иными источниками, первичными

и вторичными, показывает, что вильнюсский список лишь в первой своей трети (до середины л. 180 об.) содержит известный по иным рукописям текст, за которым следует довольно пространное повествование, отсутствующее в выявленных ранее списках (о нем ниже).

Совпадающий с иными источниками текст (фрагменты о ягненке, сваренном в материнском молоке; о ехине; о саламандре; о гульных словесах; о грипе, а также первая половина рассказа об алкионе) в вильнюсском списке значительно сокращен и содержит ряд вторичных искажений, например: *боугоу́нь* ← **бѣгоу́нь* (л. 179); *ѣгда* ← **ѣгѣ* (там же); *ѣдѣ же* ← **инде же* (л. 179 об.); *ингоу́ла* и *ингоу́льна* ← **ни гоу́льна* (там же); *ѣмвакоу́ моу́жь* ← **ѣмвакоу́моу́ же* (л. 180); *жѣтелецъ* ← **жателецъ* (там же); *писѣна* ← **послана* (там же); *ѣ вре́ма бо* ← **нбо вре́ма* (там же); *ми́ломоу* ← **мало́моу* (л. 180 об.); *дѣль ѣси* ← **даль ѣсть* (там же). Примечательно наличие нескольких слитных чтений (совмещающих альтернативные варианты), появившихся, вероятно, в результате вторичной (видимо, бессознательной) правки: *живо́тѣ звѣре́къ* (л. 179); *тогда́ ѣгда* (там же).

Наряду с этим список содержит ряд архаичных чтений. Вот наиболее яркое из них: *внѣтрѣнаѣй. ѣ индѣла прованъ зовѣт са ѣже ѣсть глава црѣве, индѣйска* (л. 179) – этот текст сохраняется вторичными списками, но опущен в результате гомиотелевтона в первичных, что уже отмечалось в литературе¹³.

Не исключено, что вильнюсская рукопись сохраняет даже такие архаичные чтения, которые утрачены первичными и вторичными свидетельствами, но поддерживаются внешними по отношению к исследуемому произведению источниками: так, вавилонская печь дважды характеризуется как разожженная на *ѣф. лакѣтъ* (л. 179–179 об.), при этом последнее слово отсутствует в списках Послания (первичных и вторичных), хотя читается в аналогичном (но не тождественном текстуально) повествовании Толковой палеи¹⁴. Если же, вопреки такой интерпретации, словоформу *лакѣтъ* в указанных выше местах считать инновацией вильнюсского списка, то ее придется признать вторичным восполнением отдельной рукописи по параллельному тексту Палеи, что вряд ли оправдано ввиду

¹³ В.В. Иткин, указ. соч., с. 93–94.

¹⁴ Н.К. Никольский, указ. соч., с. 156–157.

уместности указания на единицы измерения после приведенного числа.

Одновременно вильнюсский список дополнительно подтверждает справедливость предложенного Н.В. Поньрко разделения текста Климента и толкований на него Афанасия в рассказах о ехине и о саламандре¹⁵: в указанных исследовательницей местах вильнюсский список содержит знак толкования ѿ, отсутствующий в первичных списках, но присутствующий также в Изборнике XIII века (л. 162 об. и 164)¹⁶.

В результате можно констатировать, что при значительной коррумпции отдельных словоформ вильнюсская рукопись неплохо (хотя и сокращенно) передает содержательные элементы рассматриваемого произведения. Особенно ценными являются совершенно новые текстовые фрагменты, составляющие около двух третей этого списка (л. 180 об.–183), а именно: окончание рассказа об алкионе (со слов писаніе глаголетъ, бгъ смерти нѣсть сотвориъ) и весь последующий текст до конца списка (о кладязе Иакова; о мнимом противоречии Книги пророка Исаяи евангельским сообщениям; о происхождении Христа из Вифлеема и из Галилеи).

Можно показать, что новые фрагменты действительно относятся к Посланию киевского митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия и не являются результатом вторичной компиляции этого произведения с текстами, заимствованными из посторонних источников.

Во-первых, находящийся в вильнюсском списке рассказ о кладязе Иакова (по чѣмъ са нарѣи ѿѿковль клѣдязь клѣтвенн..., л. 181) тематически переключается со следующим местом Послания: Что ми самаранынею, ѿко ѿще стѣ естъ, ѿли, ѿ. ю мжжн ѿа. ѿли. ѿ-мъ, ѿли клатдязѣ ѿѿковлѣ ѿ снѣми ѿѿковлн ѿ скоты ѿ. но рѣтъ ми ѿраклѣйскыи епѣ ѿбвѣ. того-ли хоцешн оуѣдати, самаранынн ѿ дша. ѿ, ѿ. ть мѣ ѿа. ѿ. чювствѣ, ѿ шесты мжжн ѿа оумъ, клатдѣ ѿѿковль запнатѣ по ѿковѣ, снѣе ѿѿковлн добрыѣ дѣтели, скоти ѿ блазиѣ помыслы (Кир.-Бел. 134/1211, л. 226–226 об.)¹⁷. Этот текст, несомненно, принадлежит самому Клименту (пишущему от первого лица), тогда как читающееся в вильнюсском списке после знака ѿ объяснение (точнее – его часть, о чем ниже) – Афанасию

¹⁵ Н.В. Поньрко, указ. соч., с. 118–119.

¹⁶ Это уже отмечалось, см.: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 127, 131.

¹⁷ Здесь и далее кирилло-белозерский список цитируется по изданию: Н.К. Никольский, указ. соч., с. 125–126.

мниху¹⁸. Вполне вероятно, что в исходной толковой версии Послания эти тексты соплагались как толкуемый и толкующий.

Во-вторых, новый список содержит рассуждение о райском древе познания добра и зла (дрѣво же ѣсть вѣн'ное, ѣже ѡдѣмъ в'коуѣн, тогѡ рѡди ѣсть рѡзѡумъ добрѹ и злоѹ, л. 181), которое упоминается также в известном ранее тексте рассматриваемого произведения: на прострѣнїѣ рѣкы, ко дрѣвома [читай: дрѣвѣ – С.Т.] развѣномъ, добрѣ и злѣ и на вѣднѡе то вкѣшенїѣ (Кир.-Бел. 134/1211, л. 216 об.)¹⁹. В отличие от предыдущего схождения, здесь нет основания предполагать изначальную соположенность текстов, налицо лишь общность темы, разрабатываемой в разных местах толковой версии Послания.

В-третьих, в уже упоминавшемся рассказе вильнюсского списка о кладязе Иакова находится реплика, написанная от 1-го лица: но ѡ томъ ѣсть мнѡго глагѡлати. нѡ ѡзъ мѡлѹ прїгнѣю рекоѹ. зане тоупъ ѣсть [читай: ѣсмъ – С.Т.] рѡзѡумомъ (л. 181 об.). По смыслу она перекликается с подобными репликами в Послании Климента, которыми он выражает свое нежелание писать пространно²⁰, ср.: но мнѡжѣства рѡ словѣ. [в ОЛПД, F 91 add прѣмїнѹ число; читай: числа – С.Т.]²¹ и второй законъ, и сѣи блѣжнїи. [читай: и нѣсѣ навѣнъ – С.Т.] и рѣфь (Кир.-Бел. 134/1211, л. 224 об.)²²; ѣ ѡце по ѣднѡма писана вѣдѣтѣ, то постигнѣ ма повѣсти дѣюща лѣтѡ (там же, л. 230 об.)²³, и наделяет себя уничижительными характеристиками, ср.: ѡкѡанный клнць (там же, л. 215 об.)²⁴.

Выписывая фрагменты текста из толковой версии Послания киевского митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме, читающиеся в вильнюсском списке, неизвестный книжник уделял основное внимание толкованиям мниха Афанасия, но вместе с ними выписал, как мы видели, и некоторые части, принадлежащие самому Клименту.

Новый список этого толкового произведения, подобно уже известным, не дает полного представления об интересующем нас памятнике, но все

¹⁸ О принципах взаимного разграничения текста Послания Климента и толкований на него мниха Афанасия см.: Н.В. Понырко, указ. соч., с. 116–121.

¹⁹ Н.К. Никольский, указ. соч., с. 106.

²⁰ Ср.: Н.В. Понырко, указ. соч., с. 118.

²¹ Пространный список Общества любителей древней письменности цитируется по изданию: Х.М. Лопарев, указ. соч., с. 24.

²² Н.К. Никольский, указ. соч., с. 122.

²³ Там же, с. 133.

²⁴ Там же, с. 104.

же существенно дополняет наши знания о нем. В новых фрагментах, среди прочего, находим одно из наиболее ранних (из числа надежно датированных) упоминаний в древнерусской литературе пережитков язычества (славжившииѣ коуѣириомъ, стѣвнвише трапѣзоу роженицамъ, ѿ вѣламъ, л. 181)²⁵ и социальных пороков (резондѣство коремнты грабѣтели. цѣрѣства бѣжѣа не наслѣдѣатъ, там же; ѿ пѣиѣнцы цѣрѣства бѣжѣа не наслѣдѣатъ, но моукоу вѣчноу, л. 181 об.), необычные по своей языковой форме евангельские цитаты (см. срединную часть стиха Мф 4.15, в свою очередь воспроизводящего Ис 9.1–2: земля заѣлона, земля неФФалиица. поуѣть цѣрѣю трѣзѣ ѿрѣдѣнъ галиѣйскиа страны. люѣѣ сеѣѣща вѣмѣ видѣша свѣтъ вѣлѣн, л. 182 об.)²⁶, а также дополнительную (по сравнению с известным ранее текстом) разработку ветхозаветно-иудейской тематики.

Обнаружение в вильнюсском списке середины XVII века новых фрагментов Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия позволяет надеяться, что раньше или позже благодаря будущим находкам удастся хотя бы в общих чертах восстановить полный текст этого произведения второй половины XII века.

ABSTRACT

The author introduces a new (previously unknown) mid-17th century manuscript copy of the Letter by Kievan metropolitan Kliment Smoliatich to Presbyter Thomas commented by monk Athanasius. The new copy is found in a convolute Old Church Slavonic General Homiliarium now kept without a call number at the Institute of Lithuanian Language in Vilnius. The article presents a concise description of the manuscript and a general characteristic of the newly identified copy along with its publication. The most striking feature of the Vilnius copy is that approximately 2/3 of its entire text consist of textual units totally unknown from the previously identified sources.

²⁵ По этой теме см.: М.И. Зубов, *Лингвотекстология середньовічних слов'янських повчань проти язичництва*, Одесса, 2004 (с литературой вопроса).

²⁶ Ср. аппарат разночтений в издании: А.А. Алексеев (ред.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Санкт-Петербург 2005 (Novum Testamentum Palaeoslovenice, vol. II), с. 30.

Keywords: Kievan Rus' literature, metropolitan epistles, exegetic commentaries, Kliment Smoliatich

Библиография

- Wątróbska H., *The Izbornik of the XIIIth century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18):* Text in transcription, Nijmegen 1987 (Полага књигопоисњна, т. 19/20).
- Алексеев А.А. (ред.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Санкт-Петербург 2005 (Novum Testamentum Palaeoslovenice, vol. II).
- Бруни А.М., *К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова* [w:] И.Г. Коновалова (ред.), *Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов: Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича (Москва, 27–28 февраля 2013 г.)*, Москва 2013.
- Зубов М.І., *Лінгвотекстологія середньовічних слов'янських повчань проти язичництва*, Одесса 2004.
- Иткин В.В., *Толкования Афанасия мниха на сочинения Климента Смолятича в древнерусских рукописных сборниках XIII–XVI веков* [w:] Е.И. Дергачева-Скоп, В.Н. Алексеев (ред.), *Книга и литература в культурном контексте: Сборник научных статей, посвященный 35-летию начала археографической работы в Сибири: 1965–2000*, Новосибирск 2003.
- Лавровский Л.Я., *Послание митрополита Климента Смолятича Фоме, пресвитеру смоленскому, как историко-литературный памятник XII века*, Смоленск 1893.

- Лопарев Х.М., *Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме – неизданный памятник литературы XII века*, Санкт-Петербург 1892 (Памятники древней письменности, вып. 90).
- Морозова Н.А., *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius 2008.
- Назарко І.І., *Митрополит Клим Смолятич і його послання*, Філадельфія 1952 (Праці літературознавчої комісії Наукового товариства імені Шевченка, т. 2).
- Никольский Н.К., *О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века*, Санкт-Петербург 1892.
- Понырко Н.В., *Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова [w:] Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук*, т. 59, Санкт-Петербург 2008.
- Понырко Н.В., *Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII века: исследования, тексты, переводы*, Санкт-Петербург 1992.
- Понырко Н.В., Климкова А.А., *Климент (Клим Смолятич)*. [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 35, Москва 2014.
- Турилов А.А., *Изборник XIII в.* [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, Т. 21, Москва 2009.

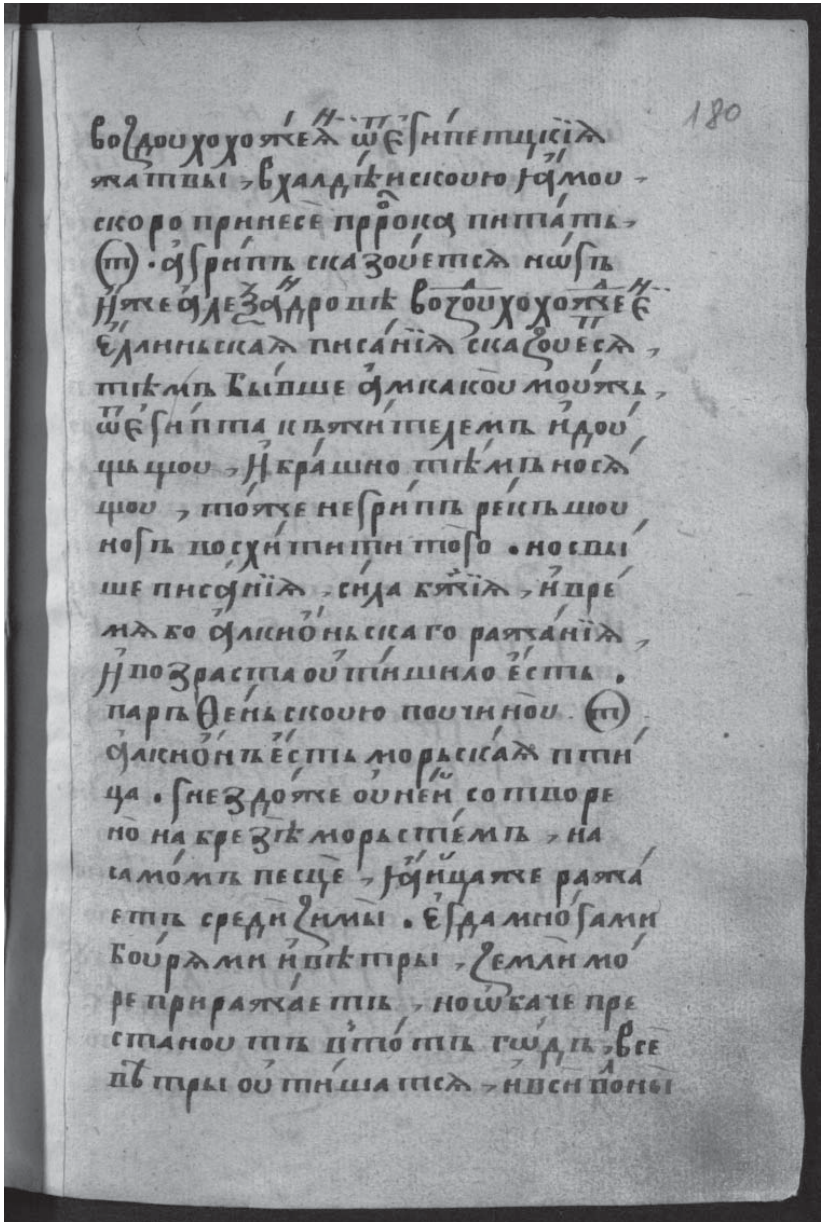
БѢЖИГО ДѢШЬ КРЫМИ ДѢЛАМИ ПРИИМЕ
 НЕШЛАБНО ИМЕОУЩОМНО ИНАКЕ
 БО СЛАГОЛА ХРИСТОСЬ И НИКТОУЖЕ
 КО ПРИИДЕТЬ КЪ ОУЩОУ ОУЩЕ
 МНОГО ТПО ПАКИ РЕЧЕ И НИКТО
 УЖЕ ПРИИДЕТЬ КОМНѢ ОУЩЕ
 ОУЩЕ МОИ НЕ ПРИЩЕТЕТЬ ЕГО
 ХРИСТОСЬ КО ОУДАМОУ РЕЧЕ ОУЩЕ
 КЪ ТПОИ ТПЕБЕ РАДИ ПРИИДОУТ
 И ЧАДЬ РАДИ ТПОИХУТ ОУДАМЪ
 УЖЕ РЕЧЕ САН ТПАКО И ПОЛНАТЬ
 КЪ ОУЩЕМОУ СЛА И НИКЪ И ПРНО
 И ПО ДѢКИ ДѢКОМЪ ОУМНѢ
 СѢ СРОУМОТІА ИДИМА МИРО
 ПОЛИТІА СЛАДО РІ Д
 ЧІПО ЕСТЬ СѢ ГИД СПАРЕНО ДІА
 ТПЕРНЕ МОДОУТ ОНО РОДИТ
 НА СНАМЕНОУ ЕТІА ИНАКЕ ПАРИ
 ОМОДОУЕ МА ТПЕРНЕ ЕШО И МАТЕРЬ
 СПАРДЕТЬ ОУЩЕ ТПЕ ЗАКОНЪ
 ПКОУ ПІК ПРИМОСИ ТПЕ КЪ ОУЩЕ
 ЯКЪ ШИ МЕД МА ТПЕРЬ ТПО ЕСТЬ
 ЕХИТЬ МОРЬ СНИ ИНАКЕ ВОСТА ПУ
 ЕТІА КЪ РАБІО ШЕ СТИ ПІА ТПО

6
 ГЛА
 45

178

Ёсть Трещетрїи странисть,
 (П) ехнїтєсїа маїа жнї по тїе
 шїтї рекїа, морїа оучїтїель вї
 паєтїа, нї падагощїи мїа пїо
 рїа, есїа хоцїтїа вїтїи коурїа,
 нїа тїи щїи ма. до сїа есїа по шїтї
 зєтїа ехнїтїа на ка мєнїа, оу нїко
 рєтїа зїа вєтїа сїа дїа, нїа нїа
 шїи ко раблєнїцїа го тїа дїа
 Трещетрїи нїа есїа страни
 нїа прїокїа, лєтїа пїи по тїе
 пєкнїа пїа, сїа дїа, оу страни
 рєкїа бовсїа нїа. утїа есїа са
 ма дїа прїа нїа сїа нїа, ратїа дїа
 нїа. мїа. лакїа тїа. пєсїа нїа
 нїа нїа сїа сїа щїи мїа, пєсїа
 сїа тїа, сїа шїа шїа, (П) сала мїа
 дїа есїа шїа рєкїа, жнї пєтїа
 пнїа тїа, нїа нїа дїа в нїа тїа
 нїа дїа, сїа нїа дїа прїа нїа шїа
 пєтїа есїа есїа сїа пїа прїа пє
 нїа дїа сїа дїа. рєкїа сєрєдїа сїа нїа
 пїа тїа дїа мїа сїа тїа пїа гора хїа,
 жнї пєтїа тїа тїа шїа рєкїа есїа

ЗОПΟΥТІТЬ САЛАМОНДРІТЬ - ДА ТПШ
 ПІАКО ШБГА ОУСТРОЕНІТЬ ЕСТЬ Е
 СПЕС ТПОМІТЬ . ОУЩЕ ЕГО В ЦЕРГОУ
 ППЕЦІТЬ ШСНЕМІТЬ СОУДЦОВОГО . ТО
 ПЛАМЕНА ШНЕГО ОУСАСАЕ ПІТЬ . СО
 МЯХЕ БЕ ЗРЕДА ПРІЕКЫШАЕ ПІТЬ . МЕ
 НІ ПІЯХЕ ПИСА ПІЕД . РАЯХА ДЕНОВО
 СОКО . МВ ДАКО ПІТЬ . ТПО ЕСТЬ
 ПА ПИЛОУНЬСКАД ПЕЦІТЬ . РАЯХА ДЕНА
 СЕДМЕРИЦЕГО . СЕДМЕРИЦАЯХЕ ПІА
 ОБРІТЬ ПІАВІСА . МВ . БА СЛАТІТЬ
 ЦІСАД ЗЕМЛАД І ПЕЦІТЬ . РЕПШЕ ПА
 ПИЛОУНЬСКАД ТПОУЯХЕ ПЕЦІТЬ . НЕ
 САЛАМОНДРІТЬ ОУГАСИ . НШ СНАО
 БЯХІА . НАДІЯХЕ ПРО ТПОУОВОЕСА
 САЛАМОНДРА ПІТИЦОУ . ШСНМОУ
 ШБРАЗОМЯХЕ НІЕСТЕСТПОМІТЬ .
 ШСНЕНА МІСОУЛІА СЛОДЕСО . ОУСА
 ДІТЬ ПІЕСА СО ППОРІША . ОУСРІКІ
 ЗОІКРЕМІТЬ ОНОШ КОУКНИКОУ . М
 БГШ ПІАДБІІА СПОДОКНШАСА . П
 МІСОУЛНАД РЕКШЕ ВШІТЬ ШЕСДЕ
 НАД . НОСІЦОУ БЯХІА ЗА ПІЦЕ УСОУ
 ЗОІКРЕМІТЬ . ОУСРІПІТЬ ОУЛЕ ЗОУРОПА



180
 во здухохотже ѿ срнпѣтисид
 жапили > вхалди не соуго сому -
 скоро прине се пррокъ пиати -
 П. ѿ срнпѣт ска зоветска мьсть
 нѣже ѿлезѣ архиди во здухохотже
 е мннсканд писаниа ска зоветска
 тик мѣ выпше ѿ микакоу мотхъ
 ѿ срнпѣт кьтхнтпе жемь ндоу
 цѣ цюу > нкрашно тик мѣт носд
 цюу > тояже не срнпѣт ректьшюу
 нось по схи тпн тпн тпсо . носды
 ше пнсо нид . судя кѣтхид . нпре
 ма бо ѿ кнѣньскаго раяхანიа
 н по зрастпа оу тпн шило естѣ .
 парѣ венъ соуго поути ноу . С.
 ѿ кнѣнт естѣ морьскад птпн
 ца . снездоже оу нем со пцоре
 но на кре зѣк мора стпемъ > на
 самотъ пессе > соицаже раяка
 етѣ среди зммы . есда мно самн
 бору дми нок тпры . землн мо
 ре при ража етѣ . но ѿ ба те пре
 станю тѣ цпѣ тѣ гшдѣ . все
 пѣ тпры оу тпн ша тска > н всн по ны

Царскіиъ . Есдаоу кіюу наседитѣ
 на . Дни . Вѣтѣ бо дни кышае
 птица , но пометѣ не корѣ маго
 нмѣ прѣ боу . Дрочу боу . Дни
 на по зрастѣнїе птицамѣ . Ве
 дню даро понынѣ кѣтѣ , нми
 ломоу се моу яхн по тоу , тако по
 тпн шнмоу даалѣ еси по дремѣ ро
 жѣнїа . тако н кѣтѣ нмѣ пода
 стѣ , упооу не го прогнмѣ дше
 поле знїхѣ . Писанїе сла годетѣ ,
 кѣтѣ смертн нкѣтѣ со тпн орнмѣ
 Кїн роу доетѣ о по шн келн грїк
 шннцамѣ . По шн келн кѣтѣ моу
 коу . О шн рдостѣ со тпн орн дїгоу
 полѣ . О шн рдостѣ шн педнчн нїа
 е го н кѣтѣ . шн поу доужѣ не со
 дентѣ . Кѣтѣ знмѣ нкѣтѣ со
 тпн орнмѣ . Писано ко естѣ дѣтѣ
 шн педнчн тпн со зда шн . лѣтѣ по
 естѣ шннїе профеднмѣхѣ . Вѣ
 доу фемѣтѣ пїкѣ . О педнчн педнчн
 стѣхѣ . Дѣтѣ шн пшнхѣ чнстѣ
 нхѣ шннмѣ по за по пїкѣ дѣтѣ

181

Бѣимъ . ѿнима естъ моиса . не
 ходишии мѣ по запоцидемъ
 сѣимъ , но подіго помитъ . едъ
 жиши мѣ коумиромъ , сѣпа
 пище трапезу роженицамъ ,
 нѣла мѣ резонитъ сѣпо коре
 миты срабнѣди . црѣ сѣща
 бѣидъ немасѣдѣтѣ , почемъ
 сѣ на ретѣ нѣако цѣ клада въ
 кѣтѣ шемѣн . **Ѿ** сего ради на
 речѣ сѣ нѣсѣкѣ , нѣскопа сѣдѣдѣ
 ѿдѣн стемѣд . нѣнѣзобѣдѣнша
 на сѣдѣ стѣпомъ ротѣ шесѣн
 іценосѣ шесѣ , ѿтѣоу доужѣ ко
 ремиды подѣоу дігоци вѣнишѣ
 продаѣхѣу . По сѣдѣнѣхѣ нѣзо
 тѣдѣ нѣако цѣ , есѣдѣ разѣснѣлѣни
 шѣсѣ снѣпѣ есѣ . дрепоужѣ есѣ
 шинное . нѣужѣ ѿдѣмѣ шѣоу снѣ
 то го ради есѣтѣ разоумѣ докру
 нѣлоу . се есѣтѣ докро . нѣсѣнѣро го
 нѣчѣстѣмѣ сѣдѣемъ . Пріимѣ
 ти шѣкло хрѣтопо . нѣсѣропѣ ѿдно
 предаѣсѣтѣдѣ , сѣтѣмѣ дѣшѣмѣ

въ кроуѣ хрѣстоу . ѿ няже и менѣ
 естѣя то ти естѣя злыи разоумѣ
 Лише ко кроуѣ хрѣстоу - насѣ
 дѣтъ црѣстѣше бжѣе . ѿ пѣгани
 цы црѣстѣца бжѣи не насѣдѣтъ
 номоукоу пѣтѣноуко . ѿ но зносе
 бжѣи нѣтѣца . сла голаше ꙗко
 ꙗко не поустѣи дхѣ на крѣстѣ - по
 оударѣнѣи по пѣн не мѣтъ прѣкро
 не коуднѣ тако , но прѣже оуд
 рѣнѣи не поустѣи дхѣ по дего прѣ
 це кроуѣ нѣцоу . ѿ нѣкоу няже ѿ
 сѣтиоу пѣдѣ ꙗко - но ѿ то мѣтъ естѣ
 мнѣсо глаголатѣи . нѣ ѿ ꙗко мау
 прѣчѣтѣю рекоу . ꙗне тоу пѣкѣ
 разоумѣтъ . естѣяко хрѣстѣше
 ꙗко ѿ рекра ѿ дамѣдѣ же ноу со по
 рѣтѣи . тѣ ѿ не кадѣцоу ѿ дамѣ
 нѣ ꙗко рекро но сѣдѣцоу , тѣ ѿ
 нѣ хрѣстоу сѣ оусноу дѣтъ , то же дѣ
 по нѣноу прѣкро оударѣтѣя . ꙗко
 не ѿ нѣдѣ прѣроу кѣ слѣтѣя - не ѿ
 сѣоу сѣтѣ гѣсѣтѣи нѣтѣроу дѣтѣи ,
 естѣя гѣнѣстѣ же маѣ ѿ нѣ слѣтѣя о

182

самоу спейтеди, ака м днн
 Нпопомъ юстн похотк, нва
 еуолнесть слатодетъ. нестьже
 проуднед проупными шестци
 емъ шдсехъ ткхъ, по го по
 спощаеми. (т) окаче ннпро
 солга, нноу ппнн пррокъ еяче
 стца ендю исподк доуетъ, о
 ппннже тютнннн оустрнн
 истинно нзрацато ткъ. какъ
 сен шпн Флнома хртюсть прїде.
 онеу салнлед, ннннже слго тпъ
 шсалнагъ, кого просоушаемъ.
 (т) конмиъ шкразомъ опради
 ннже нзлазъ оупногъ деа припо
 днпн дн Флнома. воска занне
 ячдопемъ. дапыаъ пррокъ
 рече солга непрадоу сеже, нли
 непкнн чпо разоума шпкцннн
 оцедн шбси, чпо нешкдкннн
 прншо рже тпъ. раздкнннн
 родк держк. юннннже дпдъ
 рече, раздкнннннннннннн
 лншасъ. а роузннннннннннннн

и тнего ии ликъ ве шнихъ, посре
 дикихъ хожаше, и слаше ко гои
 щепте, онияте рече, и соуса на
 зарднина, и хъе шалнаде, и ре
 нитъ. о зъестъ онияте оуясао
 шася, нехотѣ хожѣ до пѣ
 зпатн есо шгалнаде, рекоуца
 юко шгалнаде пррокъ не постѣ,
 мѣате речемъ, и хрпость прнде
 шгалнаде, и рече о зъестъ свѣ
 мироу. шнемахе пррокъ поти,
 гаше, земля за оудна, земля
 не фалнаде, поути мшго
 чрезъ и ерданъ салнаде и шнаде
 страны. людие седеца по мѣ
 видѣша свѣтѣ пѣлѣн, и пакн
 пррокъ глетѣ, свѣтѣ шга
 лнаде по сѣгае тѣ, не о мѣ сѣ
 рече, о зъестъ псе мѣ мироу
 свѣтѣ, да оу сѣша тѣ хн
 до пѣ ноу хоженоу тѣсѣ, мѣате
 крѣтѣ гѣнѣ по зрадоу мѣ днѣ
 оше свѣтѣ, пршѣше шга
 лнаде, е естѣ хрпость сѣ вѣтѣн.

123

Того ради кландемся крѣпѣиши
 на постои . Нѣторадити до двѣ
 наго глѣдоху стѣпому законѣ по
 ложѣшиши на мѣ и рекшоу . да
 дадомъ пророкомъ . Послѣ
 нимъ на мѣ стѣ . Нѣдѣже стѣ
 гѣстѣ но ѿ сѣни . и захоридѣ
 пророкъ слаглетѣ . Нѣспани
 та но ѿ сѣни . на свѣтѣ елѣостпѣи
 на постои прѣмо иерусали
 му . на поубже шѣрапи нѣдѣ
 емъ . Пророцы оу законниши . да
 неоповѣности стѣраны иерус
 салиму . рекше и ѿ шѣн ѿ шѣма
 хотѣше и стѣ родити сѣ . тѣк
 мяже и слаглаше пророкъ бгѣ
 шѣн ѿ шѣма прѣидетѣ . Еже
 естѣ шѣта . бгѣу нашему сѣпа
 нитѣ и прѣно и до шѣки шѣкомъ
 оцини .

Вѣдо . в . го по пасцѣ . бѣоуи
 шѣматѣфѣд . сѣпѣс . роу . нѣ
 Вопреидѣ оно . ходѣщѣоу и соу прѣ
 морѣ салихѣ и стѣ емъ . Нѣдѣ двѣ

123